



# JAVÍTÁSI ÚTMUTATÓ

## Latin fordítási feladat

2021–2022. 2. forduló, 2. kategória

### Gyengül az emlékezőtehetség időskorban?

De az emlékezet / emlékezőtehetség gyengül / hanyatlík. Elhiszem, ha nem gyakoroljuk vagy ha már természeténél fogva lomhább / lassúbb (vagy). Themisztoklész tudta / ismerte / fejében tartotta minden polgártársa nevét. Vajon tehát azt gondoljátok / úgy ítéletek meg, hogy miután korban előrehaladt / idősebb lett, Lüsímakhosznak szólította azt rendszerint / szokta szólítani, akinek a neve Arisztidész volt / akit A.-nek hívtak? Én pedig / Ami engem illet, nemcsak azokat ismerem, akik most élnek, hanem atyáikat és nagyatyáikat, és amikor / ha a sírfeliratokat olvasom, nem félek attól – ahogyan mondják –, hogy elveszít(ett)em az emlékezőtehetségemet; mert éppen ezeknek az olvasásával idézem emlékezetembe a meghaltakat / jutnak eszembe a meghaltak. Arról sem hallottam még, hogy egy öregember / idős ember megfeledezett volna arról / elfelejtette volna, hogy hová rejtette el / ásta el a kincseit.

#### Pontozás:

A szöveget három különböző eljárással (A, B, C) értékeljük, majd az így kapott részpontszámokat összegezzük. **Kérjük, hogy az előzetes értékelést külön lapon végezze, melyet ne küldjön tovább, a fordítási feladathoz mellékelt ellenőrző lapot hagyja üresen!**

**A)** Tagmondatonként (szerkezetenként) 1 pont adható minden tagmondat (szerkezet) elfogadható fordításáért. A mondat fordítása elfogadható, ha az alapját képező alany, állítmány (tárgy, ha van) fordítása pontos. Az egyéb mondatrészek fordításának a helyességét nem kell figyelembe venni a tagmondatonként adható 1 pont odaítélésekor. Részpontszám nem adható!

- |  |        |
|--|--------|
| 1. At memoria minuitur.                                | 1 pont |
| 2. Credo   | 1 pont |
| 3. nisi eam exerceas                                   | 1 pont |
| 4. aut etiam si sis natura tardior.                    | 1 pont |
| 5. Themistocles omnium civium perceperat nomina        | 1 pont |
| 6. num igitur censetis eum Lysimachum salutare solitum | 1 pont |
| 7. cum aetate processisset                             | 1 pont |
| 8. qui Aristides esset                                 | 1 pont |
| 9. Equidem non modo eos novi                           | 1 pont |
| 10. qui sunt, sed eorum patres etiam et avos           | 1 pont |
| 11. nec sepulcra legens vereor                         | 1 pont |
| 12. quod aiunt   | 1 pont |
| 13. ne memoriam perdam                                 | 1 pont |
| 14. Nec vero quemquam senem audivi oblitum             | 1 pont |
| 15. quo loco thesaurum obruisset                       | 1 pont |

**Összesen: 15 pont**

**B)** Vizsgáljuk meg az aláhúzott szavak, kifejezések fordításának a helyességét, és adjunk ezekre is pontot az alábbiak szerint. Részpontszám nem adható!

At memoria minuitur. Credo, nisi eam exerceas, aut etiam si sis natura<sub>1</sub> tardior. Themistocles omnium civium perceperat nomina; num igitur censetis eum<sub>2</sub> cum aetate<sub>3</sub> processisset, qui Aristides esset, Lysimachum salutare solitum<sub>2</sub>? Equidem non modo eos novi, qui sunt, sed eorum patres etiam et avos, nec sepulcra legens<sub>4</sub> vereor<sub>5</sub>, quod aiunt, ne<sub>5</sub> memoriam perdam; his enim ipsis legendis<sub>6</sub> in memoriam redeo mortuorum. Nec vero quemquam senem audivi oblitum<sub>7</sub>, quo loco thesaurum obruisset<sub>8</sub>.

- |  |        |
|--|--------|
| 1) natura – az abl. megfelelő fordításáért                           | 1 pont |
| 2) censetis eum solitum – az acc. c. inf. megfelelő fordításáért     | 2 pont |
| 3) aetate – az abl. megfelelő fordításáért                           | 1 pont |
| 4) legens – a part. coni. helyes fordításáért                        | 2 pont |
| 5) vereor ... ne – a helyes fordításért                              | 2 pont |
| 6) his ipsis legendis – a gerundivumos szerkezet helyes fordításáért | 2 pont |
| 7) nec quemquam senem audivi oblitum                                 |        |
| – az acc. c. inf. helyes és magyaros fordításáért                    | 2 pont |
| 8) quo loco thesaurum obruisset                                      |        |
| – a függő kérdés felismeréséért és megfelelő fordításáért            | 2 pont |

**Összesen: 14 pont**

**C)** Vizsgáljuk meg összességében a fordítást stiláris és fordítástechnikai szempontból:

1. szótárhasználat (mennyiben tudta a diák az adott szavak legmegfelelőbb jelentését kiválasztani);
2. nyelvhelyesség (mennyiben sikerült a szöveget a magyar nyelv szabályainak figyelembe vételével lefordítani);
3. szövegértés (mennyiben tükrözi a fordítás a szöveg megértését).

Ezen szempontokat együttesen szemlélve hatféle pontszám adható: **0 pont (el nem készült, értékelhetetlen), 2 pont (gyenge), 4 pont (közepes), 6 pont (jó), 8 pont (kiváló) 10 pont (tökéletes)**

Fontos szempontok: A pontozásnak ebben a fázisában akkor is adható magasabb pontszám, ha a diák csak a szöveg felét tudta lefordítani, de azt a fenti szempontok alapján nagy pontossággal oldotta meg. Ha azonban a diáknak nem sikerült terjedelemben legalább a szöveg felét összefüggően, jól egymáshoz kapcsolt mondatokban lefordítani, maximális pontszám erre a feladatra semmiképpen nem adható.

**A szerezhető pontok összesen: 15 + 14 + 10 = 39 pont**

**A dolgozat továbbküldhető, ha a versenyző az előzetes értékelés alapján legalább a pontok 30% át megszerezte (12 pont).**